

747(d) **essida**: salida (del mundo) — cpse. 233c.
 Este milagro, del que hay abundantes versiones en latín y romance, aborda un tema extraordinariamente extendido en las literaturas occidentales: el pacto con el demonio. El protagonista, Teófilo (cfr. 520a), fue vicario del obispado de Adana (Cilicia) en el siglo VI. Elevado a la santidad, su fiesta se celebra el 4 de febrero.

748(d) “que la Gloriosa socorre a quien le pide por gracia alguna cosa”.
 749(a) **alongar**: alargar — cpse. *alongadas*, 438a, y *alongado*, 658a.
 (b) **pecar**: transgredir la preceptiva literaria (Cacho).

750(b) **leyenda**: texto escrito — como 617d (cpse. *dictado*, 31c; *lectión*, 41c; *scriptura*, 49a; *escripto*, 51b, y *cartiella*, 745d).

751(a) **baillía**: jurisdicción gobernada por el baile o administrador (del obispado). (b) **vicaría**: autoridad temporal del vicario o ecónomo (del obispado) y territorio sometido a la autoridad del vicario. Teófilo era, pues, el encargado del gobierno del obispado, una especie de administrador (*vicedominus*) que ejercía los poderes temporales del obispo (Dutton). Como se verá en 759d, Teófilo no era clérigo ordenado o “de misa cantar”. (c) **mejoría**: superioridad, autoridad más alta — aunque *de iure* el obispo era el señor de la *baillía* y el superior en jerarquía, de hecho lo era Teófilo. (d) **fuera que**: sin que, salvo que, aunque; **nomnadia**: nombradía, nombramiento.

752(a) **meísmo**: mismo — en *Milag.*, *misme(s)* es el pronombre habitual (doce documentaciones: 306a, 659c, 694d, etc.); *mismo*, -a, aparece en 192d y 233d, con firme apoyo textual; **contenencia**: continencia, sobriedad, templanza — o bien, “conducta”, “comportamiento” (Devoto: “contenente”, “aire del semblante y actitud y compostura del cuerpo”; cpse. 99b). (b) **abenencia**: conformidad, unión, acuerdo — cpse. 573b. (c) **conocencia**: conocimiento, saber — cpse. *coñocía*, 54a. (d) **condido**: dotado, sazonado; **sen**: sentido, inteligencia, juicio — como 225b.

753(a) **apacié**: alimentaba, daba de comer; **famientos**: hambrientos. (b) **fridolientos**: ateridos de frío — como 613c. (c) **errados**: equivocados, desviados, pecadores — cpse. 536d; **castigamientos**: consejos, advertencias, enseñanzas — cpse. *castigo*, 191d y 451c. (d) **se penitenciassen**: se arrepintiesen, hiciesen penitencia — cpse. 172c: *faga su penitencia*; 185c: *Non tomó penitencia*; y 401a: *penitenciales*; **fallimientos**: faltas, pecados — cfr. la nota a 739b.

754(a) **embargo**: carga, obligación, preocupación — cpse. 524b; **lazerio**: sufrimiento — cpse. 12bc, 110d, 298b, etc. (b) **fuera**: a no ser, salvo — cpse. 212b; **salterio**: libro de rezos — significado muy distinto en 9b. (c) **escusava**: eximía, liberaba — cpse. 263d; **ministerio**: ocupación, deber, servicio — cpse. 110b; *embargo*, 754a; y *facendera*, 755b. (d) **regunzerio**: narración, exposición — cpse. 110c y *regunzó*, 178d.

747 Tú nos guía, Señora, enna derecha vida,
 Tú nos gana en cabo fin buena e complida;
 guárdanos de mal colpe e de mala caída,
 que las almas en cabo ayan buena essida. (Amén).

25. EL MILAGRO DE TEÓFILO

748 Del pleito de Teófilo vos querría hablar,
 tan precioso miraclo non es de olvidar,
 ca en esso podremos entender e asmar
 que vale la Gloriosa qui la sabe rogar.

749 Non querré, si podiero, la razón alongar
 ca vós avriedes tedio, yo podría pecar;
 de la oración breve se suele Dios pagar,
 a nós éssa nos desse el Criador usar.

750 Era un omne bono de granada fazienda,
 avié nomne Teófilo, como diz la leyenda;
 omne era pacífico, non amava contienda,
 bien sabié a sus carnes tenerlas so su rienda.

751 En el logar do era contenié grand baillía,
 de su señor el bispo tenié la vicaría;
 de los de la iglesia avié la mejoría
 fuera que el obispo avié la nomnadia.

752 Era en sí meísmo de buena contenencia,
 sabié aver con todos paz e grand abenencia;
 omne era temprado, de buena conocencia,
 era muy bien condido de sen e de ciencia.

753 Vistié a los desnudos, apacié los famientos,
 acogió los romeos que vinién fridolientos,
 dava a los errados buenos castigamientos,
 que se penitenciassen de todos fallimientos.

754 Non avié el obispo embargo nin lazerio
 fuera cantar su misa e rezar so salterio;
 elli lo escusava de todo ministerio;
 contar las sus bondades serié grand regunzerio.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

755(b) *escusava*: *escusava*; *facendera*: *trabajo*, *labor*, *ocupaciones temporales* — cpse. *embargo*, 754a; *ministerio*, 754c; *facendado*, 662a; y *juzienda*, 315a. (c) *lumnera*: *lumbera* — fig. “persona capaz de ilustrar y guiar”. (d) *carrera*: *camino* — fig. “medio para hacer o conseguir algo” (Devoto traduce *cabecera*, que interpreta como “jefe”, “cabecilla”).

756(b) *el punto traspassar*: *sobrepujar*, *ir más allá del momento o instante* (de la muerte). (c) *folgar*: *descansar* (*eternamente*) — cpse. 141c, 165c, 481b, etc. (d) *si se quiere rogar*: *débese así rogar* (Devoto).

757(a) *Los pueblos de la tierra*: *las gentes del lugar* — Devoto; Narbona: “los fieles”, “los laicos”, en oposición a *clerezía*, “los clérigos”, “los religiosos”. (b) *bispalia*: *obispado* — como 706b (cpse. *bispado*, 578d). (c) *mejoría*: como 751c. (d) *adelantadía*: *prelación*, *preferencia*, *primacía*.

758(a) *metropolitano*: *arzobispo*, *respecto de los obispos sufragáneos* — cfr. 759a. (b) *mudasse la mano*: *mudase la resolución*, *cambiase de opinión*. (d) *ivierno... verano*: fig. “desacierto...” *buena resolución*; *otra vez el sentido positivo del verano frente al negativo del invierno* (cpse. 303c: *issiò de mal ivierno; entró en buen verano*).

759(c) *otorgado*: *asentido con autoridad* (a lo solicitado) — cpse. 209a y 390c. (d) *postulado*: *pedido para prelado quien, según derecho, no puede ser elegido* — como muy bien señalan Devoto y Dutton, el hecho de que Teófilo fuera *canónigo* (cfr. 885a) no quiere decir que fuera *clérigo ordenado*, pues también lo era el protagonista del milagro 15, que, no obstante, se casó. Por lo tanto, Teófilo no aceptaba el obispado porque no era *clérigo ordenado* — y de ahí el significado técnico de *postular*.

760(a) *Recudiólis*: *les respondió* — cpse. 662c. (b) *mudat mano*: como 758b.

761(cd) *Tanto non contendredes... levedes*: *Sentido del fragmento*: “no insistiréis nunca lo suficiente para que, sin fuerza o de buena gana, consienta en que me hagáis obispo”.

762(a) *si lis plogo o non*: *si les agradó o no, les agradara o no, aunque no les agradara*. (c) *ordinación*: *para Devoto y Narbona se usa aquí con el valor de “elección del obispo”*. (d) *ministración*: *cargo* — cfr. *ministerio*, 754c, y *ministros*, 71a.

755 *Amávalo el bispo mucho de grand manera porque lo escusava de toda facendera; los pueblos e las gentes aviéno por lumnera ca él era de todos cabdiello e carrera.*

756 *Cuando vino el término que ovo de finar, non podió el obispo el punto traspassar; enfermó e murió, fo con Dios a folgar; déli Dios paraíso, sí se quiere rogar.*

757 *Los pueblos de la tierra, toda la clerezía, todos dicién: «Teófilo aya la bispalia; entendemos que yaze en él la mejoría, él conviene que aya la adelantadía.»*

758 *Embiaron sos cartas al metropolitano por Dios que de Teófilo non mudasse la mano; ca esso tenién todos por consejo más sano, lo ál serié ivierno, esto serié verano.*

759 *Embiaron por elli los del arzobispado, dissociéronli: «Teófilo, prendi esti bispado ca todo el cabillo en ti es otorgado e de todos los pueblos eres tú postulado.»*

760 *Recudiólis Teófilo con grand simplicidat: «Señores, mudat mano, por Dios e caridat, ca non só yo tan digno pora tal dignidat; en fer tal elección serié grand ceguedat.»*

761 *Disso el arzobispo: «Quiero que vós fabledes; esta elección quiero que la tomedes.» Dissoli don Teófilo: «Tanto non contendredes que a todo mi grado a ello me levedes.»*

762 *Los de la canongía, si lis plogo o non, ovieron a facer otra elección; el bispo que pusieron enna ordinación metió otro vicario enna ministración.*

763(a) **novel**: nuevo. (b) **mas plus**: pero más — cpse. 150d. (c) **cogió zelo**: tomó, adquirió celos — cpse. *cogieron devoción*, 305b; *cogieron miedo*, 410c; *cogió amor*, 494c; *cogió jactancia*, 792b; y *cogió elación*, 899b; **cempelló**: se enfureció — me parece correcta la interpretación de A. Ruffinatto (*S. Dom.*, págs. 87-88): el joven Teófilo, sustituido en su cargo de vicario del obispo por otra persona, se da cuenta de la pérdida de su popularidad (*corríen los pleitos todos al vicario novel*), como consecuencia, se siente herido en su amor propio (*cogió zelo Teófilo*) y se enfurece (*cempelló el donzel*) cambiando radicalmente su conducta (*cambióse en Caín el que fuera Avel*); **donzel**: joven servidor de la nobleza, gentilhomme — cpse. *privado*, del verso siguiente. (d) Alusión al Génesis (4. 1 y sigs.) donde se narra la historia de Caín y de la envidia que tuvo a su hermano Abel.

764(a) **privado**: predilecto — como sustantivo este término alude a la “persona que goza de la confianza o predilección de una alta personalidad”. (b) **passado**: muerto — como 95c y 134a; Narbona: “anterior”. (d) **siesto**: propiamente “lugar”, “sitio”, acep. frecuente en textos castellanos del siglo XIII; **de su siesto sacado**: sacado de sus casillas, desquiciado — para Dutton, la palabra *siesto*, en relación con el sextante propio de la astronomía náutica, era el punto fijo que se establecía para tomar observaciones.

765(a) **ocasionado**: perjudicado, afectado en su prestigio, víctima de una *ocasión* — en el sentido adverso de 592a; cpse. 195d. (d) **desguisado**: desguisado, acción descomedia — cpse. 106c.

766(b) **judería**: como 426b y 649d. (c) **cosa mala**: cosas malas. (d) **uestantigua**: estantigua, viejo enemigo, diablo — para Devoto, «es el nombre de una procesión nocturna, generalmente de ánimas en pena más bien que de demonios, que infunde pavor y espanto (...) Berceo denomina *hueste antigua* a la procesión infernal; y al demonio convienen, en efecto, las dos voces de la expresión». Según DCECH (s. v. *estantigua*), «el nombre es de procedencia latina clerical (< HOSTIS ANTIQUUS, propiamente “el viejo enemigo”), y es indudable que Casiodoro (principios siglo VI), entre muchos, lo aplica al demonio individualmente, al decir que el alma es *ab antiquo hueste captiva* (*De anima*, X, i, 29); al identificar la *estantigua* con el diablo los sacerdotes le dieron este nombre, aunque el pueblo, naturalmente, entendió *hostis* en el sentido de “tropa” y no en su sentido clásico e individual, y así lo hizo femenino. Por lo visto todavía Berceo parece tomar la *uest antigua* por “el demonio”, con el cual dice que Teófilo tenía trato»; **cofradría**: gremio, gente — cfr. la nota a 234d.

767(c) **cercos**: círculos — los que traza el hechicero a su alrededor para guardarse de los demonios o espíritus que evoca” (Devoto); **artificios**: dobleces, disimulos, engaños. (d) **oficios**: ocupaciones, negocios — cpse. 253c, 373a y 512c.

768(a) **sabidor**: como 676a. (b) **matava**: llevaba a la perdición, a la condenación.

769(a) **con seso quebrava**: con inteligencia curaba — Devoto: “curaba con ciencia”; DCECH, s. v. *quebrar*: “rebosaba de inteligencia”; G. Menéndez Pidal: “con seso obraba”; se trata, según Devoto, del arcaísmo que pervive en la expresión argentina *quebrar* (“curar”) *el empacho*, y que puede también escucharse en otros países iberoamericanos (cpse. 417d). (d) **por poco... que no**: casi.

763 Corrién los pleitos todos al vicario novel, serviéndo a Teófilo, mas plus servién a él; cogió zelo Teófilo, cempelló el donzel, cambióse en Caín el que fuera Avel.

764 En casa del obispo non era tan privado como solié seer con el otro passado; fo en so voluntat fierament conturbado, aviélo la envidia de su siesto sacado.

765 Teniésse por maltrecho e por ocasionado, de grandes e de chicos vediése desdeñado; cegó con grand despecho e fo mal trastornado, asmó fiera locura, yerro grand, desguisado.

766 Do morava Teófilo, en essa bispalía, avié y un judío en essa judería; sabié él cosa mala, toda alevosía, ca con la uestantigua avié su cofradría.

767 Era el trufán falso pleno de malos vicios, savié encantamientos e muchos maleficios; fazié el malo cercos e otros artificios, Belzebud lo guíava en todos sus officios.

768 En dar consejos malos era muy sabidor, matava muchas almas el falso traídor; como era basallo de mucho mal señor, si él mal lo mandava, él faziélo peor.

769 Cuidávanse los omnes que con seso quebrava non entendién que todo Satanás lo guiava; cuando por aventura en algo acertava, por poco la gent loca que no lo adorava.

- 770(c) **provar**: aprobar, dar por bueno — como 582b.
 771(b) **landes**: bellotas. (c) **en andes**: en andas.
 772(b) **mueda**: impulso, movimiento, inclinación.
 773(b) **rehez**: fácilmente — como *rebezmiestre*, 465d. (c) **sovieres**: es-
 tuvieres, permanecieres. (d) **te repindieres**: te arrepintieres — cpse. *se re-
 pindiendo*, 219c.
 774(a) **embelliñado**: loco, falto de juicio — propiamente, “adormeci-
 do”, “endrogado con beleño”; como es bien sabido, el beleño es una plan-
 ta narcótica, particularmente en la raíz (cpse. *ervolado*, 340c; *sendio*, 646b; y
tiestberido, 101a). (c) **Señ asegurado**: estáte seguro.
 775(b) **cras**: mañana; **aquedada**: dormida — como 777a. (c) **fúrtate**:
 huye en secreto, escápate — como 777b (cpse. 142a y *estorcer*, 447a).
 (d) **tastar**: llamar, tocar, golpear — como 777c (cpse. 121d y 501d); **ál
 nada**: nada más, ninguna otra cosa.
 777(a) **nochi**: noche. (d) **sin soldada**: sin sueldo, con diligencia, como
 hecho sin mediar estipendio, sin demora.

- 770 Aviólo el diablo puesto en grand logar,
 todos a él vinién consejo demandar;
 lo que lis él dicié faziégelo provar,
 sabié de mala guisa los omnes engañar.
- 771 Teniéno por profeta todos, chicos e grandes,
 todos corrién a elli como puercos a landes;
 los que enfermos eran levávanlos en andes;
 todos dizién: «Faremos quequier que tú nos mandes.»
- 772 Teófilo, mesquino, de Dios desamparado,
 venciólo so lucura e mueda del Pecado;
 fo demandar consejo al trufán diablado
 cómo podrié tornar al antigo estado.
- 773 Díssoli el judío: «si creerme quisieres,
 rehez puedes tornar en esso que tú quieres.
 Non ayas nulla dubda, si tú firme sovieres,
 todo es recabdado, si non te repindieres.»
- 774 Recudióli Teófilo como embelliñado:
 «Por esso vin a ti, por seguir tu mandado.»
 Díssoli el judío: «Señ asegurado,
 cuenta que el tu pleito todo es recabdado.
- 775 Ve folgar a tu lecho, torna a tu posada;
 cras al sueño primero, la gente aquedada,
 fúrtate de tus omnes, de toda tu mesnada,
 ven tastar a la puerta e non fagas ál nada.»
- 776 Fo con esto Teófilo alegre e pagado,
 tovo todo so pleito que era bien parado;
 tornó a su posada durament engañado;
 mucho más li valiera si se fuesse quedado.
- 777 Luego la otra nochi, la gente aquedada,
 furtóse de sus omnes, issió de su posada,
 fo tastar a la puerta ca sabié la entrada;
 el trufán sovo presto, abrióli sin soldada.

778(b) **cruzejada**: encrucijada — cfr. la nota a 147a.
779(a) **a poca de ora**: al poco rato, poco después. (b) **ciriales**: candelabros — cpse. 323c. (c) **ca**: valor copulativo-adversativo, “que”. (d) **con sus parientes**: con sus allegados, con los suyos, en su casa — cpse. 333a y 334b.

780(a) **Prísolo por la mano**: de nuevo la institución del “manlevator”, según Montoya; aquí, para la presentación ante el rey (el diablo); cfr. 653b). (d) **sí**: así, lo mismo, tal.

781(a) **Don fulán**: como 638b y 642b.

782(d) **tollieronlo**: lo quitaron, lo relegaron (Narbona); **ond**: por lo que.

783(b) **que**: para que — como 256 d; **cobrar**: recuperar.

784(c) **deniegue a**: reniegue de — como 785a; **que nos faz muy despecho**: que nos hace mucho disgusto, que nos desagrada mucho, que nos tiene muy enfurecidos. (d) **bienfecho**: beneficio, preeminencia anterior (Cacho).

785(b) **carta firme**: tecnicismo jurídico tomado del lenguaje feudal, “encartamiento, documento formal de sujeción o vasallaje” (cpse. *encartamiento*, 817b; *cartelario*, 902b; y *cartiella*, 862a); **a mi placentería**: a mi sabor, a mi gusto — cpse. 30d y 608c. (c) **seyello**: sello (de cera) — cfr. 893d; **a la postremería**: al final, al pie (del documento).

778 **Prísolo por la mano**, la nochi bien mediada, sacólo de la villa a una cruzejada; díssol: «Non te sanctigües nin te temas de nada ca toda tu fazienda será cras mejorada.»

779 **Vio a poca de ora** venir muy grandes gentes con ciriales en manos e con cirios ardientes, con su rei en medio, feos ca non luzientes ¡Ya querrié don Teófilo seer con sus parientes!

780 **Prísolo por la mano** el trufán traïdor, levólo a la tienda do sedié el señor; recibiólo el rey asaz a grand onor, sí fizieron los príncipes que'l sedién derredor.

781 **Díssol** luego el rey: «Don fulán, ¿qué buscades? Qué present me traedes quiero que lo digades o qué omne es ésti que vós me presentades; saberlo quiero luego, esto bien lo creades.»

782 **Díssoli** el judío: «Señor rey coronado, ésti solié seer vicario del bispado; queriénlo todos mucho, era omne onrado, tollieronlo agora, ond es menoscavado.

783 **Por esso** es venido a tos pies caer, que li fagas cobrar lo que solié aver; él fágate servicio a todo so poder, avrás en él bassallo bueno, a mi creer.»

784 **Díssoli** el diablo: «Non serié buen derecho a bassallo ageno yo buscar tal provecho; mas deniegue a Christo, que nos faz muy despecho facerli he que torne en todo so bienfecho.

785 **Deniegue** al so Christo e a Sancta María, fágame carta firme a mi placentería, ponga y su seyello a la postremería, tornará en su grado con muy grand mejoría.»

786(a) **precio:** estimación, fama, renombre — como 627b y 628a. (c) **guarnir:** corroborar, dar autoridad, rubricar — propiamente, “guarnecer”, “equipar”, “proveer”. (d) **que:** de manera que; **mentir:** desmentir, renegar — significa aún hoy “faltar a lo prometido”, “quebrantar un pacto” (Devoto).

787(b) **cerca era de gallos:** a juzgar por el momento del encuentro de Teófilo con el demonio (cfr. 778a y 779a), el pasaje habrá de referirse a “los mediados gallos”, “cuando cantan los segundos gallos”, “sobre las tres de la madrugada” (Narbona: “al alba”; Dutton: “antes del alba”); **fizo tornada:** volvió, regresó. (c) **entendió:** conoció, supo; **nadi:** nadie; **cavalgada:** salida, correría. (d) **fuera:** excepto; **a cual solo:** único a quien.

788(a) **perdió la sombra:** puede significar figuradamente “perdió la paz y tranquilidad de espíritu”, “perdió la protección divina”, aunque más bien parece aludir a la creencia general de que los que habían pactado con el diablo perdían la sombra, no hacían sombra con sus cuerpos. (b) **descolorado:** sin color — la pérdida del color, interpretada como consecuencia de una conducta reprochable (Devoto; cpse. *colorado*, 51c). (cd) Sentido de estos versos: “pero Dios —y no el poder del diablo— permitió que volviera el desventurado a su estado anterior” (Narbona); **malastrugo:** desventurado, desdichado — como 723a.

789(a) **fementido:** falso, traidor. (b) **coñocióse:** reconoció. (c) **demudado:** apartado, alejado — cpse. 567a.

790(a) **quisto:** querido — cpse. 264c. (c) **señero:** solo, único — como 333a; **decorado:** sabedor, sabio, conocedor, entendido — recuérdese que en los textos medievales *decorar* (< *de cor*: “de memoria”) significa “aprender de memoria” (cpse. *corada*, 467b; *corales*, 829c; y *descordado*, 210c).

791(a) **Visco:** vivió — cpse. 404c; **bienandanza:** suerte, fortuna. (b) **privanza:** privilegio, predilección, primer lugar en la gracia y confianza de un alto personaje — cpse. *privado*, 764a. (c) **pitanza:** regalos, presentes — cpse. 264c y 312d. (d) **firiólo Christo con la su lanza:** fig. “punzábale su pecado, su mala conciencia” (Narbona). Hay aquí una expresiva referencia a su conciencia cristiana, que le aflige el ánimo.

792(b) **vallitanfa:** arrogancia, altivez, presunción — cpse. 569d y *elación*, 899b. (c) **ufanía:** calidad de ufano, engrdeído. (d) **lozanía:** arrogancia, altivez — cpse. *lozano*, 67a y 229a.

793(c) **tornó en:** se volvió hacia, dirigió su atención a. (d) **era decebido de:** había sido engañado por.

786 Teófilo con gana de en precio sobir al placer del diablo ovo a consintir; fizo con él su carta e fizola guarnir de su seyello mismo que no'l podié mentir.

787 Partióse d'él con esto, tornó a su posada, cerca era de gallos cuando fizo tornada; no la entendió nadi esta so cavalgada fuera Dios a cual sólo non se encubre nada.

788 Pero perdió la sombra, siempre fo desombrado; perdió la color buena, fincó descolorado; pero Dios se lo quiso, non poder del Pecado, tornó el malastrugo en todo su estado.

789 Tornó el fementido en todo so estado, coñocióse el bispo que avié mal errado que de la vicaría lo avié demudado. «Señor —disso Teófilo— séavos perdonado.»

790 Si ante fo Teófilo bien quisto e amado, fo depués más servido e mucho más preciado; Dios señero lo sabe, que es bien decorado, si li vinié por Dios o si por el Pecado.

791 Visco algunos días en esta bienandanza aviendo con el bispo amor e grand privanza, recibiendo del pueblo mucha buena pitanza; mas en cabo firiólo Christo con la su lanza.

792 Estando est vicario en esta vicaría, cogió muy grand jactancia e grand vallitanía; concibió vana gloria e grande ufanía, entendiéngelo todos que trayé lozanía.

793 El Señor, que non quiere muerte de pecadores, mas que salven las almas, emienden los errores, tornó en est enfermo de mortales dolores, que era decebido de malos traïdores.

794(a) **trocidos**: pasados, sucurridos — cpse. 178d. (c) **reviscló**: avivó, despertó — cpse. *recudió*, 868c; **sesos**: sentidos; **amortidos**: como muertos — como 621c. (d) **adormidos**: soñolientos — cpse. 255b y *dormitado*, 108a.

795(b) **comidió su fazienda**: consideró, analizó su asunto, su situación; **tañido**: tocado, tentado (por el diablo) — Narbona; Cacho, *mal tañido*: “en mal estado”. (d) **amortido**: cfr. 794c.

796(a) **entre sí mismo**: dentro de sí, para sí mismo; **malfadado**: desventurado, desgraciado — comp. *malastrugo*, 788d. (b) **otero**: fig. “alta posición moral” (Devoto); **que sovi**: en que estuve. (d) **cobrado**: cfr. 783b.

797(a) **ribar**: arribar, llegar — fig. “acudir” (cpse. 681d). (c) **morré**: moriré.

798(a) **Nasqui**: nací; **en ora dura**: en mala hora — como 375b. (c) **en buena mesura**: en buen lugar, en posición justa, bien medida — Devoto; cpse. 171d, 177c y 519b.

799(a) **porque**: aunque — como 161b. (d) **esquiva**: áspera, despreciable — Narbona; cpse. 644c.

800(c) **sobre todos**: más que los demás, más que nadie. (d) **será... rogador**: rogará, suplicará.

801(c) **cimas**: ramas — fig. “bases”, “apoyos”, propiamente “ramas que forman la copa o cima de un árbol”. (d) Sentido del verso: “más me valiera no haber nacido” (cpse. 633d: *mucho más me valiera que non fuesse nacido*).

794 Los vienes que fiziera ennos tiempos trocidos
el buen Señor non quiso que li fuesseen perdidos;
reviscló los sus sesos que yazién amortidos,
abrió luego los ojos que tenié adormidos.

795 Respiró un poquiello, tornó en so sentido,
comidió su fazienda, víose mal tañido;
comidió más adentro qué avié prometido;
allí cadió Teófilo en tierra amortido.

796 Disso entre sí mismo: «Mesquino, malfadado,
del otero que sovi ¿quí me ha derribado?
La alma he perdida, el cuerpo despreciado,
el bien que he perdido no lo veré cobrado.

797 Mesquino pecador, non veo dó ribar,
non trovaré quí quiera por mí a Dios rogar;
morré como qui yaze en medio de la mar,
que non vede terreño do pueda escapar.

798 Mesquino ¡aí mí! Nasqui en ora dura,
matéme con mis manos, matóme mi locura;
aviéme assentado Dios en buena mesura,
agora he perdida toda bona ventura.

799 Mesquino, porque quiera tornar enna Gloriosa,
que diz la Escriptura que es tan piadosa,
non me querrá oír ca es de mí sañosa
porque la denegué, fiz tan esquiva cosa.

800 Non ovo mayor culpa Judas el traïdor
que por pocos dineros vendió a su señor;
yo pequé sobre todos, mesquino pecador,
que por mí non será ninguno rogador.

801 Só perdido con Dios e con Sancta María,
perdido con los sanctos por mi alebosía;
corté todas las cimas do los pieses tenía,
si nacido non fuesse, mucho mejor avría.

802(b) **verré**: vendré, iré. (d) **verrá**: vendrá, irá; **junta**: juicio (cfr. 802a), tal vez no el particular, sino el Juicio Final; **de mí otro peor**: otro peor que yo.

803(c) **matóme**: me llevó a la perdición — como 768b. (d) **maestría**: engaño, estratagema — cpse. 28a, 135b y 591d.

804(a) **Yo non avía mengua**: a mí no me faltaba nada. (c) **mejor de pan de trigo**: fig. “mejor que lo mejor”, “lo imposible”, como 341c. (d) **busqué mi cuchiello**: fig. “busqué mi propio daño”. Alude, según Devoto, al refrán «Escarbó el gallo y descubrió el cuchillo», u otro similar.

805(a) **Avía qué vistir**: tenía con qué vestirme.

806(b) **menge**: médico, el que ejerce la medicina; **físico**: médico, el que conoce la teoría de la medicina, la profese o no; **prestar**: ayudar, socorrer — como 635a.

807(a) **fediondo, que fiedo más que can**: hediondo, que arrojo un hedor más desagradable que el del perro (muerto) — cfr. el verso siguiente. (c) **sélo de plan**: lo sé con certeza. (d) **villán**: villano, vil, insolente — cpse. *villano*, 201d.

808(a) **Que**: aunque — como 209c. (cd) **mártires... confesores... apóstolos**: una distinción análoga figura en 29ab.

809(a) **la cabeza**: fig. “lo más importante”, con un valor semejante al que tiene en el refrán «Más vale ser cabeza de ratón que cola de león» (Devoto). (b) **acostar**: poner a su costado, a su lado, arrimar, poner bajo su protección — cpse. 8d y 12a. (c) **cadré**: caeré. (d) **atendiendo**: esperando — como 625a.

802 En día del juicio, yo, falso traidor,
¿con cuál cara verré ant el nuestro Señor?
De mí hablarán todos, mesquino pecador,
non verrá a la junta de mí otro peor.

803 Vidi en ora mala aquella vicaría,
escuché al diablo, busqué mi negro día;
matóme el trufán, el de la judería,
que mató otros muchos con mala maestría.

804 Yo non avía mengua nin andava mendigo,
todos me fazién onra e plaziélis conmigo;
mas fúi demandar mejor de pan de trigo;
yo busqué mi cuchiello, fúi mi enemigo.

805 Avía qué vistir, avía qué calzar,
avía pora mí, avía pora dar;
fúi pora mercado día negro buscar,
devríame yo misme con mis manos matar.

806 Bien sé que d'esta fiebre non podré terminar,
non ha minge nin físico que me pueda prestar
sinon Sancta María, estrella de la mar;
mas ¿quí será osado que la baya rogar?

807 Yo, mesquino fediondo, que fiedo más que can
—can que yace podrido, non el que come pan—
non me querrá oír, esto sélo de plan,
ca fúi contra Ella torpe e muy villán.

808 Que a los sanctos quiera meter por rogadores,
como del mi mal pleito todos son sabidores,
sañosos me son mártires, todos los confesores,
mucho más los apóstolos, que son mucho mayores.

809 Non quiero por los pies la cabeza dessar,
a la Madre gloriosa me quiero acostar;
cadré a los sos pies delante so altar,
atendiendo su gracia, allí quiero finar.

810(a) **jejunos**: ayunos. (c) **martiriaré**: castigaré; **cevo**: alimento — como 35b (cpse. *se ceban*); **vervenzones**: gusanos. (d) **metrá en mí mientes**: se fijará en mí — cpse. 88b; **en algunas sazones**: en algún momento, alguna vez.

811(a) **Maguer**: aunque — cpse. 199d, 254a, 324a, etc.; **sendío**: idiota, necio — como 646b (cpse. *embelliñado*, 774a). (b) **que**: ya que, puesto que.

812(a) **Que vaya**: si yo voy — valor condicional; **cras de buena mañana**: mañana temprano — cpse. *cras mañana*, 484b. (b) **venirm ha lo que veno**: me ocurrirá lo que le ocurrió, lograré lo que alcanzó (Narbona); **la Egiptiana**: alude, de nuevo, a Santa María Egipcíaca (cfr. la nota a 521a). (c) **porfazo**: deshonra, agravio, afrenta — como 523c, 532a, 547a, etc. (d) **entremediana**: intermediaria, intercesora, mediadora.

813(ab) “aunque Dios, por su misericordia, consienta que pueda entrar a ver su majestad” (Narbona; cpse. 814a). (c) **verrá**: vendrá; **tempestat**: tormenta — cpse. 11d y 370b.

814(b) **rencura**: rencor, pena, aflicción — cpse. 375c, 406c, 519c, etc. (c) **comedir**: pensar, saber — cpse. 54d, 139c y 418c.

816(b) **madrina**: protectora, salvadora — como 515d; cpse. 129b y 449c. (c) **valas**: ayuda, socorre. (d) **medicina**: remedio — cpse. 33d, 515b, 523b, etc.

817(b) **encartamiento**: contrato por medio de *carta firme* — cfr. 785b.

(d) **mal mercado**: mal negocio — como 707d.

810 Allí terré jejunos, faré aflicciones,
ploraré de los ojos, rezaré oraciones,
martiriaré las carnes, cevo de vervenzones,
ca metrá en mí mientes en algunas sazones.

811 Maguer la denegué como loco sendío,
que fúi engañado por un falso judío,
firmemiente lo creo, enna su mercet fio,
que d’Ella nació Christus, que fue salvador mío.

812 Que vaya al su templo cras de buena mañana,
venirm ha lo que veno a la Egiptiana,
que priso grand porfazo como mala villana
fasta que la Gloriosa li fo entremediana.

813 Aunque me lo sufra Dios por la su piadat
que pueda entrar entro ver la magestat,
verrá rayo o fuego o otra tempestat,
fará daño a muchos por la mi malveztat.

814 Aunque todo esto me quiera Dios sufrir,
que me dexé en paz mi rencura dezir,
en cuál razón empieze non puedo comedir
nin asmo cómo pueda la mi boca abrir.»

815 Desemparó su casa e cuanto que avié,
non disso a ninguno lo que facer querié;
fue pora la iglesia del logar do seyé
plorando de los ojos cuanto más se podié.

816 Echóseli a piedes a la sancta Reína,
que es de pecadores consejo e madrina.
«Señora —disso— valas a la alma mesquina,
a la tu mercet vengo buscarli medicina.

817 Señora, só perdido e só desemparado,
fiz mal encartamiento e só mal engañado,
di, non sé por cuál guisa, la alma al Pecado;
agora lo entiendo que fizi mal mercado.

818(c) **repoyado**: repudiado, rechazado — como 524c. (d) En esta frase Teófilo recurre a una especie de chantaje para ganarse el favor de la Virgen.

819(b) **miso**: puso, metió — como 14b. (c) **viso**: mirada — cpse. 14d. (d) **sobeja guisa**: profundamente — cpse. 544b y 726b; **repiso**: arrepentido — como 437d.

820(a) **contra**: hacia — como 715b. (b) **con derecho**: con justicia, justamente, con razón. (c) “no vaya la cosa peor de lo que va”.

821(a) **sobo**: estuvo — como 150d, 178b, 350c, etc.; **contención**: insistencia, porfía — obsérvese la súplica reiterada de 819c (*torna en mí*), 820a (*Torna contra mí*) y 820d (*torna sobre Teófilo*). (c) **no li membrava**: no se acordaba — cpse. 149d, 337b y 704d; **si d'esto sólo non**: sino sólo de esto.

822(a) **cuarenteno**: cuadragésimo — la voz pervive hoy como sustantivo femenino; hay en ella un reflejo indudable de la penitencia de Cristo. (b) **tesurería**: tesura, tesón, tenacidad — cpse. *contención*, 821a; *femencia*, 27b; y *misión*, 627b. (d) **fuertes bierbos**: duras palabras — cpse. 60d; **com qui con fellonia**: como con cólera, acritud, furia — cpse. *fellón*, 34d y 561a. La actitud de María es aquí la propia de una señora feudal (*busquest otro señor*, 824b).

823(a) **auze dura**: ventura, suerte mala, desgracia — propiamente *auze* significa “ave”: referencia a la costumbre de los agoreros de interpretar el vuelo de las aves (cpse. *en ora dura*, 798a). (b) **Sobre yelo escribes**: expresión que denota la vanidad de un esfuerzo; hoy son formas más usuales «escribir en el agua», «escribir en la arena», «edificar en la arena», «sembrar en la arena» (Devoto); **contienes en locura**: te afanas como un loco, inútilmente (Narbona). (d) **porfidioso**: porfiado, insistente — como 416d.

824(a) **sin color**: vanas — como 644c. (b) **busquest**: buscaste — cfr. la nota a 785b.

818 Señora venedicta, Reina coronada,
que siempre fazes preces por la gente errada,
non vaya repoyado yo de la tu posada,
si non dizrán algunos que ya non puedes nada.

819 Señora, Tú que eres puerta de paraíso,
en qui el Rey de Gloria tantas bondades miso,
torna en mí, Señora, el to precioso viso,
ca só sobeja guisa del mercado repiso.

820 Torna contra mí, Madre, la tu cara preciosa,
fáceslo con derecho si me eres sañosa;
non vaya más a mal que es ida la cosa;
torna sobre Teófilo, Reina gloriosa.»

821 Cuarenta días sobo en esta contención,
sufríe días e noches fiera tribulación;
de ál no li membrava si d'esto sólo non:
clamar a la Gloriosa de firme corazón.

822 Plógo'l al Rey del Cielo al cuarenteno día,
contendiendo Teófilo en su tesurería,
apareció'l de noche Sancta Virgo María,
díssoli fuertes bierbos com qui con fellonia.

823 Díssoli: «¿En qué andas, omne de auze dura?
Sobre yelo escribes, contienes en locura;
harta só de tu pleito, dasme grand amargura,
eres muy porfidioso, enojas sin mesura.»

824 Fazes peticiones locas e sin color,
a Nós as denegados, busquest otro señor;
don renegado malo, de Judas muy peor,
non sé por ti qui quiera rogar al Criador.

825 Yo vergüenza avría al mi Fijo rogar,
non sería osada la razón empezar;
el que tú deneguesti e busquesti pesár
non nos querrá oír ni a ti perdonar.»

827-830 Se alude en estas estrofas a una serie de célebres pecadores: San Pedro, el Apóstol, que en la Pasión negó tres veces conocer a Jesús; Longino, el centurión que con una lanza abrió el costado de Cristo crucificado; María Magdalena y María Egipcíaca, pecadoras de la carne; David y las gentes de Nínive.

827(a) **Repiso só:** me arrepiento — cpse. 819d. (c) Para las negaciones de San Pedro, cfr. *Mateo*, 26. 69-75; **fallencia:** pecado, falta — cpse. *fallimientos*, 753d, y *fallimentes*, 830c. (d) Cfr. *Juan*, 19. 31-37, donde se narra la lanzada del soldado romano en el costado de Cristo.

828(a) Conviene recordar que la hermana de Lázaro y María Magdalena no se consideran hoy la misma persona (Devoto; cfr. *Lucas*, 8. 2 y 10. 42, y *Juan*, 19. 25). (b) **pecadriz:** pecadora — como 572c; **liviana:** lasciva, incontinente, impúdica — como 521b. (c) **Egipciana:** cfr. 521a y 812b.

829(a) Los tres pecados mortales cometidos por David fueron: 1.º) exponer a la muerte a Urías (2 *Samuel*, 11); 2.º) cometer adulterio con Betsabé, mujer de Urías (*ibid.*), y 3.º) ordenar que se hiciera el censo de los hebreos (2 *Samuel*, 24). (c) **corales:** cordiales, del corazón — Berceo traduce aquí el versículo 9 del salmo 37 (la *Vulgata*, en efecto, lee: *rugiebam a gemitu cordis mei*, “me hace rugir la convulsión del corazón”). (d) **penitenciales:** penitentes, arrepentidos — como 401a.

830(ab) «los ninivitas creyeron en Dios: ordenaron un ayuno y se vistieron de saco» (*Jonás*, 3. 5; cfr., además, *Mateo*, 12. 41, y *Lucas*, 11. 32). (c) **fallimentes:** cfr. 827c. (d) **destruotos:** destruidos.

831(d) **perecer:** dejar de ser, suprimirse — es decir, que no debe “terminar” en Teófilo el juicio de que el pecador se puede salvar por la penitencia (Dutton).

832(a) **con tanto:** con esto, dicho esto (Narbona). (b) **Traes... rebuelta pleitesía:** estás revolviendo el asunto, estás mezclando las cosas. (c) **bien lieve:** probablemente, quizá — Sánchez-Janer, Solalinde y Narbona leen *lievé*, “soporté”, “sufrí”; la misma interpretación en Devoto: “Yo bien llevé...”; Dutton: “fácilmente”.

833(c) **te tiene despecho:** por ti está disgustado, está enfurecido contra ti — cpse. 784c. (d) **de ti:** por ti.

826 «Madre —disso Teófilo— por Dios e caridat, non cates al mi mérito, cata a tu bondat; de quanto que Tú dizes todo dizes verdat, ca só suzio e falso, pleno de malveztat.

827 Repiso só, Señora, válame penitencia, éssa salva las almas, tal es nuestra creencia, éssa salvó a Peidro, que fizo grand fallencia, e lavó a Longino de muy grand violencia.

828 La sancta Magdalena, de Lázaro ermana, pecadriz sin mesura, ca fue mugier liviana, esso misme te digo de la Egipciana, éssa sanó a ambas, la que todo mal sana.

829 Davit a golpe fizo tres pecados mortales, todos feos e sucios e todos principales; fizo su penitencia con gémitos corales, perdonóli el Padre de los penitenciales.

830 Pueblos de Ninivé que eran condenados fizieron penitencia plorando sus pecados; los fallimentes todos fuéronlis perdonados, muchos serién destruotos que fueron escusados.

831 Esta razón, Señora, tuya es de veer, faziendo penitencia si me deve valer; Madre, si Tú quisieses e fuesse tu placer, en mi esti judizio non devié perecer.»

832 Calló elli con tanto, fabló Sancta María, disso: «Traes, Teófilo, rebuelta pleitesía; bien lieve la mi fonta, bien la perdonaría, mas a lo de mi Fijo bien non me trevería.

833 Maguer que me neguesti, fezisti sucio fecho, quiérote consejar de consejo derecho: torna en el mi Fijo ca te tiene despecho, ca se tiene de ti que fue mucho maltrecho.

834(c) **conocencia**: conocimiento, saber — como 752c. (d) **vivifica**: vivifica, da la vida — con acentuación latina.

835(b) **Pascua**: se da en este verso un elogio de la Virgen sumamente expresivo: la Resurrección es, en efecto, la fiesta central del cristianismo; **fuisti nada**: naciste. (d) **melezina**: medicina, remedio — como 816d.

838(c) **priso pasión**: tomó, sufrió la Pasión.

839(c) **postremera regeneración**: resurrección final. (d) **prendrán**: recibirán, recogerán.

840(c) **sovejano**: grande, tremendo — cpse. *sobejo*, 3a, y *sobranzanos*, 368b. (d) **villano**: bajo, vil, insolente — cpse. *villán*, 807d.

841(a) **mal testimoniado**: de malos testimonios, de malos antecedentes — Montoya: “perjuro”; cpse. *mal testimonio*, 271d. (b) **aguisado**: justo, razonable — como 740a. (c) **repoyado**: como 818c.

834 Ruégalo bien de firme con mucho grand femencia,
deniega al diablo, confirma tu creencia;
mucho es piadoso e de grand conocencia,
Él mata, Él vivifica, ca es de tal potencia.»

835 «Madre —disso Teófilo— siempre seas laudada,
Pascua fue e grand día cuando Tú fuisti nada;
mucho es la mi alma con esto confortada,
trae la tu palavra melezina provada.

836 Yo no lo osaría al tu Fijo rogar,
por mi ventura mala busquéli grand pesar;
pero fio en Elli como devo fiar,
e quiero mi creencia a Ti la demostrar.

837 Creo que un Dios es e que es Trinidad,
Trinidad en personas, una la Deídat;
non ha ennas personas nulla diversidat,
Padre, Fijo e Spíritu uno son de verdat.

838 Creo de Jesu Christo enna encarnación,
que nació de Ti, Madre, por nuestra redemción;
predicó Evangelio, dessent priso pasión,
en el día tercero fizo resurrección.

839 Creo bien firmemientre la su ascensión,
que envió la gracia, la de consolación;
creo la postremera regeneración
cuando buenos e malos prendrán el gualardón.

840 Madre, todo lo creo, só ende bien certano,
cuanto que Christo manda creer a christiano;
mas só en grand vergüenza, en miedo sovejano
ca fúi, mi Señora, contra Él muy villano.

841 A mal omne e sucio e mal testimoniado
non me querrá oír ca non es aguisado;
Madre, tanto lo temo, iría repoyado,
fincarié nuestro pleito mucho empeorado.

- 842(c) **procurador**: abogado. (d) **porque**: por más que, aunque.
 843(c) **ovieres sabor**: descareas, quisieres.
 844(c) **sancta Flor**: fig. "Hijo".
 845(b) **osança**: osadía, atrevimiento — de la Virgen para interceder por él ante Jesucristo (cpse. *osadía*, 847d). (c) **cobro**: recupero — como 783b y 796d. (d) **quito**: libre, librado, salvo — cpse. 77d, 86d, 671d y *estorcer*, 447a; **dogal**: fig. "apuro", "dificultad" — propiamente, "cuerda para ahorcar a un rco", como 371c (cpse. *vencejo*, 729d; recuérdese la frase fig. *con el dogal a la garganta o al cuello*, es decir, "en gran apuro").
 846(a) **Don sucio, don maliello**: cpse. *Don fol malastrugado* (340a), *don falso alevoso* (477a), *don renegado malo* (824c), etc. Como observa atinadamente Narbona, el uso del diminutivo, *don maliello*, marca el punto en el que el corazón de la Virgen empieza a ablandarse. (b) **cabdiello**: caudillo, jefe — como 755d. (c) **desent**: después — cpse. 208d, 231d, 257d, etc.
 847(b) **romería**: viaje, desplazamiento — con sentido irónico (cpse. 2b, 18c, 184b, etc.). (c) **confradria**: cofradía, gremio (de los moradores del infierno) — cfr. 234d. (d) **someterllo**: proponerlo a la consideración (de Cristo).
 848(d) **verná**: vendrá — cpse. *verrá*, 802d; **savor ovieres**: como 843c.
 849(b) **sólo que**: con sólo que, basta que; **rendida**: entregada, devuelta — cpse. 545d. (d) **nin sé más qué te pida**: ni sé qué más te pida, ni sé cómo pedirte de otro modo (Narbona).

- 842 Si bien ha de seer o me quieres prestar,
 Tú as en esti pleito, Madre, a travajar;
 otro procurador non me mandes buscar,
 ca, porque lo buscasse, no'l podría trovar.
- 843 Tú eres pora todo ¡grado al Criador!
 por rogar al tu Fijo, tu Padre, tu Señor;
 quequiere que Tú mandes e ovieres sabor,
 todo lo fará Elli de mucho buen amor.
- 844 Lo que nunca fezist en otro pecador
 non sea en Teófilo, por el Nuestro Señor;
 tórnname en la gracia de la tu sancta Flor,
 la flor que Tú pariste sin tacha, sin dolor.
- 845 Señora benedicta, Reina principal,
 aún en tu osança quiérote dezir ál:
 si non cobro la carta que fici por mi mal,
 contaré que non só quito del mal dogal.»
- 846 Disso Sancta María: «Don sucio, don maliello,
 la carta que fecisti con el tu mal cabdiello,
 desent la seellesti de tu proprio seyello,
 en el ifierno yaze en chico reconcieello.
- 847 Non querrí el mi Fijo por la tu pletesía
 descender al infierno, prender tal romería,
 ca es logar fediondo, fedionda confradria;
 sólo en someterllo serí grand osadía.»
- 848 «Señora benedicta entre todas mugieres,
 bien lo querrá tu Fijo lo que Tú bien quisieres;
 todo te lo dará lo que Tú bien pidieres,
 a mí verná la carta si Tú savor ovieres.
- 849 Doquiere que la tenga el diáblo metida,
 sólo que Él lo quiera, luego será rendida;
 Señora, que de todos eres salut e vida,
 non puedo más rogarte nin sé más qué te pida.»

850(a) **confuerto**: lo que conforta, lo que conforta — cpse. 243c. (b) **lazrado**: afligido, desdichado — cpse. 264d, 405a, 483c, etc. (c) **si podiero**: a ver si pudiere. (d) **aína**: pronto, en seguida — cpse. 125b, 139b, 310b, etc.

851(a) **esta razón tractada**: dicho esto (Narbona). (b) **tollióseli delante**: quitósele de delante, desapareció — cpse. *tollióseli de ojos*, 64b y 489d.

852(b) **compunción**: sentimiento o dolor de haber cometido un pecado. (d) **lectión**: lectura litúrgica — cpse. 41c.

853(b) **cantales**: cantos, piedras. (c) **capdales**: grandes, fuertes — cpse. 48b, 88d, 371d, etc.

854(a) **óï**: imperativo “oye”; **clamores**: súplicas, plegarias — cpse. 176d y 216c.

855(a) **lazró**: penó, padeció, sufrió; **tridüano**: triduo, tres días de ejercicios devotos, de oración — como 307c. (b) **cutiano**: constantemente, permanentemente — cpse. 162b, 220b, 388b, etc., y *todavía*, 81b. (c) **nul christiano**: nadie — cfr. la nota a 503b.

856(b) **de cabo**: de nuevo — cpse. *en cabo*, “al cabo”, “al fin”, 855d. (c) **adússoli**: le trajo — como 58d y 609a; **saludes**: saludos — como 575a; **nuevas**: noticias — como 53c, 570b, 681d, etc. (cpse. 312b). (d) **fermería**: sala(s) destinada(s) a los enfermos, enfermería — como 292a (cpse. 245d). Devoto nota el juego de palabras *saludes* / *fermería*.

850 **Disso!** Sancta María buen confuerto provado;
«Finca en paz, Teófilo, véote bien lazado;
iré yo si pudiero recabdar el mandado,
¡Dios lo mande que sea aína recabdado!»

851 La Madre benedicta, esta razón tractada,
tollióseli delante, non pudió veer nada;
pero la voluntat teniéla confortada,
ca es el solaz suyo melezina provada.

852 Si ante fue Teófilo de grand devoción,
mucho fúe depués de mayor compunción;
tres días e tres noches sovo en oración,
nin comió nin bebió nin exió de lectión.

853 Semejavan sus ojos dos fuentes perennales,
ferié con su cabeza en los duros cantales;
sus puños en sus pechos davan golpes capdales,
dizie: «¡Válasme, Madre, como a otros vales!»

854 Válasme, Madre sancta, óï los mis clamores,
que fazes cosas tales e otras más mayores;
Tú sabes la mi cuita, entiendes mis dolores,
non me oblides, Madre, solaz de pecadores.»

855 Mucho lazró Teófilo en este tridüano,
yaziendo en la tierra orando muy cutiano;
nunca en tantos días lazró más nul christiano,
en cabo su lazerio non li cayó en vano.

856 La Reina de Gloria, Madre Sancta María,
visitólo de cabo en el tercero día;
adússoli saludes, nuevas de alegría
cuales querrié tod omne que yaz en fermería.

857 «Sepas —disso—, Teófilo, que las tus oraciones,
los tus gémitos grandes, las tus aflicciones,
levadas son al cielo con grandes processiones;
leváronlas los ángeles cantando dulzes sonos.

- 859(d) conviene tú que seas: conviene que tú seas — cpse. 849d.
 860(b) só ent sabidor: soy conocedor de ello, lo sé. (c) quitas: libras — cpse. 721a.
 861(b) me seguro: tengo confianza, estoy tranquilo — cpse. *seo segurado*, 689a; pagado: tranquilizado, en paz — cpse. 100d, 213d, 310d, etc.
 (c) hasta: hasta que; cobre: recupere — como 845c; dictado: carta (de Teófilo) — cfr. la nota a 785b; cpse. 31c, 165b, 405b y 412b.
 862(a) cartiella: carta (de Teófilo) — cfr. la nota a 785b; cpse. 745d.
 (c) siquier: aunque — comp. 17b, 28b y 80a. (d) enredada: fig. “hecha un lío”, “embrollada”.
 863(b) falleces: fallas, dejas — cpse. 227a y 527c; non me tengo a nada: no me considero nada, me considero como nada. (d) fesme render: haz que me devuelva.
 864(a) fincará: quedará — cpse. 57c, 77b, 155d, etc. (b) empeçada: impedida, obstaculizada, inconclusa — deriva de *empeçar* (“empecer”, “perjudicar”), no de *empezar* (“comenzar”) (cpse. *empedecieron*, 505d).
 (c) Tollióseli delante: como 851b.
 865(c) estudio: aplicación, tarea — alude a su entrega a la penitencia.
 (d) confesor: cfr. la nota a 29b.

- 858 Es de la tu fazienda el mi Fijo pagado,
 el tuerto que fizisti aslo bien emendado;
 si bien perseverares como as empezado,
 tu pleito es bien puesto e muy bien recabado.
- 859 Yo fablé en tu pleito de toda voluntat,
 finqué los mis enojos ante la Magestat;
 hate Dios perdonado, fecha grand caridat,
 conviene tú que seas firme en tu bondat.»
- 860 «Madre —disso Teófilo— de Dios Nuestro Señor,
 por Ti me viene esto, bien só ent sabidor;
 quitas de mal juicio un alma pecador,
 que yazrié en infierno con Judas el traidor.
- 861 Pero con todo esto que Tú as recabado
 aún non me seguro nin seo bien pagado
 hasta vea la carta e cobre el dictado,
 la que fiz cuando ovi al tu Fijo negado.
- 862 Madre, si yo oviesse la cartiella cobrada
 e dentro en un fuego la oviesse quemada,
 siquier luego muriesse, yo non daría nada,
 ca mal está mi alma, Señora, enredada.
- 863 Madre, bien sé que eres d'est pleito enojada,
 mas si Tú me falleces, non me tengo a nada;
 Señora, Tú que esta cosa as empezada,
 fesme render la carta, será bien recabada.»
- 864 «Non fincará por eso —disso la Gloriosa—
 non finque por tan poco empeçada la cosa.»
 Tollióseli delante la Reina preciosa,
 fue buscar esta carta de guisa presurosa.
- 865 Alegróse Teófilo, que yazié quebrantado;
 non era maravella ca yazié muy lazado;
 tornó en su estudio, el que avié usado;
 nunca fue en est sieglo confesor más penado.

866(d) **bienquerencia**: amor — Narbona: “amor”, “perdón”; cpse. 573c y *bien quisto*, 264c.

867(b) **martirio**: fig. “mortificación”, “desazón”, “castigo” (cpse. *martiriari*, 810c). (d) **queda**: silenciosa — cpse. 436b.

868(a) **poncella e parida**: doncella, virgen, y (sin embargo) que ha parido; virgen y madre — cpse. 117c y 327d. (b) **de suso**: (por) encima — Narbona: “desde arriba”; **dioli una ferida**: le dio un golpe, una sacudida — cpse. 246d y 725d. (c) **recudió**: volvió en sí, despertó — como 536a. (d) **malmetida**: mal presentada — Devoto; Narbona: “mal hecha”, puesto que constituyó su perdición.

869(a) **loçano**: alegre, contento, satisfecho — cpse. 67a, 162d, 238b; *gradosa*, 876d; *leda*, 448d; *saborgada*, 883b; y *plecho*, 695a. (b) **que**: porque, puesto que. (d) **tridüano**: como 855a.

870(b) **podestadía**: poder, dominio, jurisdicción que se tiene sobre algo — como 97c (cpse. *podestar*, 236d, y *podestades*, 614d). (d) **adovara**: había dispuesto, había arreglado — cpse. 414c, 698c y 699b.

871(d) **uviada**: sentido activo “auxiliadora”, “favorecedora”, “socorredora” (cpse. 95b y 683c).

872(b) **medrado**: fig. “enaltecido”, “ensalzado”, “exaltado” (DCECH, s. v. *mejor*: «*Medrado* conserva ahí el sentido etimológico de “mejor”»). (d) **sine fine**: latinismo “sin fin”, “interminablemente”.

873(b) **gradesco**: agradezco. (c) **Tú me da**: dame — cpse. 874c: *Tú me gana*, o 911c: *Tú li gana*; **seso**: sensatez, prudencia, madurez — cpse. 50d, 67b, 161a, etc.; **coñocía**: conocimiento, entendimiento — cpse. 54a.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

866 Tornó en su estudio, en fer su penitencia,
en comer, en beber, tener grand abstinencia;
tení enna Gloriosa toda la su creencia,
que li darié por Ella Dios la su bienquerencia.

867 En la noche tercera yazié él adormido,
ca sufrí grand martirio, avié poco sentido;
vínoli la Gloriosa con recabdo complido,
con su carta en mano, queda e sin roído.

868 La esposa de Christo, poncella e parida,
echógela de suso, dioli una ferida;
recudió don Teófilo, tornó de muert a vida,
trovó en su regazo la carta malmetida.

869 Con esto fue Teófilo alegre e loçano,
que veyé la cartiella tornada en su mano;
allí tovo que era de la fiebre bien sano;
apretó bien la carta, cumplió su tridüano.

870 El confesor Teófilo ovo grand alegría
cuando tovo la carta en su podestadía;
rendió gracias a Christo e a Sancta María,
ca Ella adovara toda su pleitesía.

871 Dizié: «Señora buena, siempre seas laudada,
siempre seas bendicha, siempre glorificada;
pora los pecadores eres buena provada,
cual nuncua nació otra tan dulz nin tan uviada.

872 Siempre seas bendicha, el tu fructo laudado,
sancto es el tu nomne, más el suyo medrado.
Tú me saquesti, Madre, del pozo diablado
do siempre sine fine yazría enfogado.

873 Señora benedicta, Madre Sancta María,
cuánto te lo gradesco dezir no lo podría;
Madre, Tú me da seso, saber e coñocía
por ond laudarte pueda, ca mucho lo querría.

874(b) te **travajas**: te esfuerzas, te preocupas. (d) **que**: para que — como 875c.

875(b) **labros**: labios. (d) **sobra grand**: muy gran.

876(c) **feria**: fiesta, día de fiesta. (d) **gradosa**: con agrado, alegre, contenta.

878(c) **missacantano**: cfr. 221a y 306b; el término, sinónimo de “sacerdote”, se aplica, pues, al clérigo ignorante, a San Jerónimo de Pavia y a este obispo (de Cilicia). (d) **proceso**: asunto, caso, historia; **tardío e temprano**: todo, en su totalidad; con toda su labor y con todo su fruto — es decir, “desde los malos medios por los que obtuvo su reposición hasta su arrepentimiento final” (Devoto, *Textos y contextos*, pág. 52; no casa bien con el contexto la interpretación de TD: “tarde y mañana, en todo tiempo”).

879(c) **lo sacó de carrera**: fig. “lo desvío del (buen) camino”.

880(b) **desguisado**: hecho contra la ley (divina) — cpse. 765d. (c) **tajado**: pactado — cfr. 658b y 694b.

881(a) **dictado**: cfr. 861d. (c) **menudo nin granado**: lo pequeño y lo grande, lo irrelevante y lo sobresaliente — cpse. 478b y 726cd. (d) “hasta que no dijo todo aquello por lo que había pasado”.

874 Reina poderosa de los fechos onrados,
que siempre te **travajas** en salvar los errados,
Tú me gana, Señora, perdón de los pecados,
que laude dignamiente los tus bienes granados.

875 Madre del Rey de Gloria, por la tu piadat
alimpia los mis labros e la mi voluntat,
que pueda dignamiente laudar la tu bondat,
ca as sobre mí fecha **sobra grand caridat.**»

876 Otro día mañana que cuntió esta cosa,
que adusso la carta la Madre gloriosa,
era día domingo, una feria sabrosa,
en qui la gent christiana toda anda gradosa.

877 Vino el pueblo todo a la misa oír,
prender pan beneito, el agua recibir;
queriéla el obispo de la villa dezir,
querié el omne bono so ofizio complir.

878 El confesor Teófilo, un lazado christiano,
fue pora la egleſia con su carta en mano;
posóse a los pïedes del buen missacantano,
confessó su proceso **tardío e temprano.**

879 Fizo su confessión pura e verdadera,
cómo fizo su vida de la edat primera,
desend cómo envidia lo sacó de carrera
que lo fizo cegar de estraña manera.

880 Cómo fue al judío, un trufán renegado,
cómo li dio consejo suzio e desguisado,
cómo con el diablo ovo pleito tajado
e cómo fue por carta el pleito confirmado.

881 Cómo por la Gloriosa cobró aquel dictado,
el que con su seyello oviera seellado;
non dessó de dezir **menudo nin granado**
que non lo disso todo por que avié pasado.

882(a) **Demostróli**: le enseñó — como 407c. (b) **en el puño**. (d) **abés**: apenas — cpse. 186b, 211b, 476a, etc.
 883(a) **“Ite missa est”**: cpse. 136c. (b) **saborgada**: con sabor, llena de gozo, deleitada. (c) **sagrada**: consagrada — cpse. 338b y 648b. (d) **como seyé posada**: como estaba situada, tal como estaba — cpse. 184a.
 884(a) **azaña**: hazaña, hecho señalado — cpse. 222b y 352b. (b) **tamaña**: tan grande, semejante — cpse. 114b, 351b y 700c. (c) **maña**: astucia, estratagemas — como 222d (cpse. *mañas*, 159a y 237c). (d) **se le guardan**: se guardan de él, lo esquivan, lo evitan.
 885(a) **canónigo**: cfr. la nota a 759d. (c) **sabidor**: hábil — como 676a; **artero**: astuto, hábil — cpse. 595a. (d) **cobrar un oficio**: recobrar un cargo, recuperar la ocupación — cpse. 877d; **primero**: anteriormente.
 886(c) **seror**: hermana — cpse. 557b. (d) **tornarlo yé**: lo tornaría, lo situaría de nuevo.
 887(a) **Otorgógelo**: se lo consintió, se lo concedió — como 738b (cpse. 209a, 390c y 759c). (c) **robró**: confirmó, corroboró, rubricó.
 888(cd) Berceo se sirve en estos dos versos del vocabulario agrícola, familiar a sus oyentes, para referirse a un hecho de carácter abstracto (el pacto de Teófilo con el demonio). (c) **granassen**: fig. “prosperasen”; propiamente *granar* es “formarse y crecer el grano de los frutos”; **lavores**: operaciones, pactos — como tecnicismo agrícola “trabajos de labranza, los dedicados al cultivo de las tierras que se siembran”. (d) **barvechadas**: operaciones — propiamente, “araduras”, “barbecheras”, “labranzas”.
 889(b) **azedoso**: desventurado, desdichado — cpse. *azedas*, 4d; **torcido**: desviado (del buen camino) — cpse. 879c.

- 882 Demostróli la carta que en puño tenié,
 en que toda la fuerza del mal pleito yazié;
 sanctigóse el bispo que tal cosa veyé,
 tanto era grand cosa que abés lo creyé.
- 883 “Ite missa est” dicha, la missa acabada,
 era toda la gent por irse saborgada;
 fizo signo el bispo con su mano sagrada,
 fincó la gente toda como seyé posada.
- 884 «Oíd —dixo— varones, una fiera azaña,
 nuncua en esti siglo la oyestes tamaña;
 veredes el diablo que trae mala maña,
 los que non se le guardan tan mal que los engaña.
- 885 Este nuestro canónigo e nuestro compañero
 moviólo su locura, un falso consejero:
 fue buscar al diablo sabidor e artero
 por cobrar un oficio que toviera primero.
- 886 Sópolo engañar el falso traïdor:
 díssoli que negasse a Christo su Señor
 e a Sancta María, que fue buena seror,
 e tornarlo yé luego en toda su onor.
- 887 Otorgógelo esti mesquino pecador;
 fizo con él su carta, esto fue lo peor,
 con su seyello mismo robró essa lavor.
 De tal amigo guárdenos Dios el Nuestro Señor.
- 888 Dios, que siempre desea salut de pecadores,
 que por salvar a nós sufrió grandes dolores,
 non quiso que granassen essas tales lavores
 ca eran barvechadas de malos lavradores.
- 889 Si la Virgo gloriosa no'l oviesse valido,
 era el azedoso fieramiente torcido;
 mas la su sancta gracia halo ya acorrido,
 ha cobrada la carta; si non, fuera perdido.

890(d) li deñó valer: se dignó socorrerle, quiso ayudarle.

891(b) laudes: cfr. la nota a 30b.

892(a) “Te Deūm laudamus”: cfr. 460d y 615c. (b) “Tibi laus, tibi gloria”: palabras de otro himno latino de acción de gracias, todavía sin identificar. Acaso sea una variante del himno *Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor...*, que forma parte de la liturgia del Domingo de Ramos; **ter**: latinismo, “tres veces” (G. Menéndez Pidal). (c) “Salve Regina”: cfr. 280d, 539c y 615d. (d) **de son e de dictado**: de música y de letra — a juicio de Devoto, éste parece ser el primer pasaje castellano en que se señalan los dos elementos (el musical y el poético) de una canción.

893(c) **calera**: hoguera, fogata — propiamente, “horno donde se quema la piedra de hacer cal” (cpse. *fornax*, 366a). (d) **pargamino e cera**: cfr. 785c.

894(c) **Corpus Domini**: como 163c, 269b y 356b.

895(a) **Adiesso que**: en seguida que, tan pronto como — cpse. 677b, 724d y 731d; **martiriado**: martirizado, atormentado. (b) **confessado**: integrado, reintegrado en la confesión cristiana mediante la declaración de fe; reconciliado con su fe — Devoto; cfr. 834b: *confirma tu creencia*. (c) **a ojo del pueblo**: a la vista del pueblo; **de claridat cercado**: rodeado por un cerco luminoso (Narbona). (d) **fiero**: grande, intenso, excesivo — cpse. 327a, 439d y *ferament*, 662b.

896(a) **certero**: seguro — como 96b, 309a y 538d (cpse. 104b y 606b).

897 (b) «Cuando bajó Moisés de la montaña del Sinaí traía en sus manos las dos tablas del testimonio, y no sabía que su faz se había hecho radiante desde que había estado hablando con Yavé» (*Éxodo*, 34. 29; cfr. 40ac y 455ac, donde constan otras alusiones al gran legislador judío). (c) Devoto recoge un himno de San Beda en honor de San Andrés, donde aparece el prodigio del resplandor emitido por este santo en la cruz: *Haec dixit, et celestibus | emissa lux a sedibus | circumdedit fortissimum | Christi corusca martyrem | splendorque sole clarior...* (Himno XII, Migne, vol. 94, cols. 633-634).

890 Yo la tengo en puño, podédesla veer; esto non yaz en dubda, devédeslo creer; onde debemos todos a Dios gracias render e a la sancta Virgo que li deñó valer.»

891 Rendieron todos gracias, mugieres e varones, fizieron grandes laudes e grandes processiones, plorando de los ojos, diziendo oraciones a la Madre gloriosa, buena todas sazones.

892 El “Te Deūm laudamus” fue altamente cantado, “Tibi laus, tibi gloria” fue ter bien recitado; dizién “Salve Regina”, cantávanla de grado, e otros cantos dulces de son e de dictado.

893 Desent mandó el bispo fazer muy grand foguera; veyéndolo el pueblo que en la glesia era, echó aquesta carta dentro en la calera; ardió, tornó cenisa pargamino e cera.

894 Desque el pueblo ovo tenido su clamor, la carta fo quemada, ¡gracias al Criador! Recibió Corpus Domini el sancto confessor veyéndolo el pueblo que seyé derredor.

895 Adiesso que Teófilo, un cuerpo martiriado, recibió Corpus Domini e fue bien confessado, fue a ojo del pueblo de claridat cercado, d’un resplendor tan fiero que non serié asmade.

896 Fue el pueblo certero que era omne santo e era de grand mérito por qui fazié Dios tanto, e Dios que lo cubrié de tan precioso manto e prendié el diablo en ello grand quebranto.

897 Reluzió la su cara, tales rayos echava, com la de Moisés cuando la ley portava o como san Andrés cuando en cruz estava; el Criador en esto poca onra no’l dava.

898(c) **laudes**: probablemente designe aquí los “cantos religiosos —no litúrgicos— en lengua vulgar (del tipo de la *lauda* franciscana contemporánea de Berceo)” (Devoto; cfr. 891b); **rezierentes**: nuevos — cpse. *recentes*, 698d.

899(a) **Aturó**: persistió, perseveró, (b) **elación**: soberbia, altivez, prunción — cpse. *vallitania*, 792b.

900(a) **certero**: como 896a. (c) **partió**: repartió — como 133b. (d) **semencero**: sementera, siembra — aquí fig. “preparación del alma para el otro mundo”.

901(a) **Pidió culpa**: pidió perdón. (c) **honestat**: honestidad — como 218d.

902(a) **visco**: vivió — como 791a (cpse. 704d). (b) **cartelario**: carta (de Teófilo) — propiamente, “colección de cartas o documentos”; cfr. la nota a 785b y 861d. (c) **do fuera visitado**: “donde había sido visitado (por la Virgen)”.

904(d) **seso natural nin complido**: sentido, ni natural ni cultivado; ni dones naturales ni dones adquiridos por el estudio y la experiencia.

905(a) Alude a la *Carta a los Romanos* (15. 4): «Pues todo cuanto está escrito, para nuestra enseñanza fue escrito, a fin de que por la paciencia y por la consolación de las Escrituras estemos firmes en la esperanza.» (c) **leyendas**: textos escritos, Escrituras (Sagradas) — cpse. 617d y 750b. (d) **salut**: salvación.

898 Cuando esto veyeron los pueblos e las gentes,
que ixién de su cara tales rayos luzientes,
cantaron otras laudes, otros cantos rezierentes;
en laudar la Gloriosa todos eran ardientes.

899 Aturó bien Teófilo en su contemplación,
no'l movió vana gloria nin cogió elación;
tornó a la iglesia do vio la visión,
nunca fue más devoto en ninguna sazón.

900 Entendió el bon omne, Dios lo fizo certero,
que li vinié bien cerca el día postremero;
partió cuanto avié, non li fincó dinero,
diolo todo a pobres, fizo buen semencero.

901 Pidió culpa a todos los de la vezindat,
perdonáronle todos de buena voluntat;
besó mano al bispo, fizo grand honestat,
finó al tercer día, fizo'l Dios piadat.

902 Tres días solos visco desque fue comulgado,
desque el cartelario fue cenisa tornado;
murió enna iglesia do fuera visitado,
fue en est logar misme el cuerpo soterrado.

903 Assín finó Teófilo, el bienaventurado.
El yerro que fiziera —Dios sea ent laudado—
bien lo emendó todo, fizo a Dios pagado,
valiéndol la Gloriosa, la que aya buen grado.

904 Señores, tal miraclo cual avemos oído
non debemos por nada echarlo en obliido;
si non, seremos todos omnes de mal sentido,
que non avemos seso natural nin complido.

905 Assín lo diz sant Paulo, el buen predicador,
que fue leal vasallo de Dios, Nuestro Señor,
que todas las leyendas que son del Criador
todas salut predigan del omne pecador.

907(a) li deñó valer: como 890d. (b) entendiessse: hubiera atendido, hubiera escuchado — cpse. 787c; vernié: vendría.

908(c) vera: verdadera — como 309c, 487b y 588b.

909(c) lazrosa: laceriosa, de laceria o sufrimiento, miserable. (d) durable: duradera, perdurable, eterna — como 18b; lumnosa: luminosa.

910(b) prestable: excelente, notable, distinguida — cpse. *compaña de prestar*, 500a, y el fr. ant. *prestable* y *prestant* “notable”, “superior”, “distinguido”; Narbona: “protectora”, “auxiliadora”. (d) que: para que.

911(a) Berceo aparece con su nombre, tal como lo hace al principio de la *Introducción* (2a), pidiendo a la Virgen que se acuerde de él (*señ remembrador*: “acuérdate”). Como es sabido, en la Edad Media no era frecuente que el autor se mencionase a sí mismo, evitando de este modo la *vanitas terrestis*. Si, a pesar de estos preceptos, un autor menciona su nombre, lo hace para lograr, por las oraciones de los oyentes y lectores, el perdón de sus pecados (Devoto). (b) enterpretador: intérprete, interpretador (de la fuente latina) — Devoto traduce “versificador”. (c) fes: haz — como 526c, 527c, 658d, etc. (e) La anomalía estrófica habrá de atribuirse, también en este caso (cfr. 99e y 219c), a iniciativa de los copistas, ya que se trata de una copla «posta, in funzione di colophon, a chiusura del componimento, in un luogo cioè ove più liberamente si esercita l'attività, per così dire, manipolatrice dell'amanuense» (A. Ruffinatto, “Sillavas cuntadas e Quaderna via in Berceo. Regole e supposte infrazioni”, *Medioevo Romano*, I, 1974, págs. 25-43).

906 Nós en esto podemos entender e asmar
cuánto val penitencia qui la save guardar;
si non fuesse por ella, podédeslo jurar,
que fuera don Teófilo ido a mal lugar.

907 Si la Madre gloriosa, que li deñó valer,
éssa no'l entendiessse, no lo vernié veer;
mas qui a mí quisiere escuchar e creer
viva en penitencia, puede salvo seer.

908 Amigos, si quisiéssedes vuestras almas salvar,
si vós el mi consejo quisiéredes tomar,
fazed confessión vera, non querades tardar,
e prendet penitencia, pensatla de guardar.

909 Quiéralo Jesu Christo e la Virgo gloriosa,
sin la cual non se faze ninguna buena cosa,
que assí mantengamos esta vida lazrosa,
que ganemos la otra, durable e lumnosa. (Amén).

910 La Madre gloriosa, de los cielos Reina,
la que fue a Teófilo prestable medicina,
Ella nos sea guarda en esta luz mezquina
que caer non podamos en la mala rüina. (Amén).

911 Madre, del tu Gonzalvo señ remembrador,
que de los tos miraclos fue enterpretador;
Tú fes por él, Señora, prezes al Criador,
ca es tu privilegio valer a pecador.
Tú li gana la gracia de Dios, Nuestro Señor. (Amén)